

<p style="text-align: center;"><b>Riyagon (1)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Tinangon di Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Riyagon (1)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Diceritakan oleh Agingging Nunung Kg. Salimandut 1989</b> Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;"><b>Riyagon (1)</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Told by Agingging Nunung Salimandut Village 1989</b> English: James Johansson 2012</p>
<p>Waroo no ka, piasawo no di Moduw om i Laki. Aa songkuro koleed kinopisasawaan doalo, ki-tiyan no i Moduw. Ki-tiyan po om agayaan no ka. Agayaan po om sorokosusuwo no. Ampo leeled, nosusu no diiri. Om kosusu nga tongondu ot tanak. Maay nopo di Moduw om podsuo no ka. Nopodsuo nopo ka, posusuwo no, om poboyuko no. Ampo leeled om agagayo no diiri it tanak.</p> <p>Kadung nagagayo it tanak diiri, pomoros no i Laki dot, “Puranganan po oy Moduw inot tanak, reetan di Riyagon,” ka. “Oō”, ka di Moduw. Na, iri no ngaran dit tanak doalo; i Riyagon.</p> <p>Wooy nopo dit nagagayo no i Riyagon om pomoros no dot, “Iti oy idi, modop oku po, nga kadaay oku no dikoo posikay, tadi maan oku dikoo posikay nga ponggomon oku dikoo do nonggiwit,” ka di Riyagon.</p> <p>Adi, panampakay no dot tongo lapoy om tapi om sirung, om onuwo it bokunsi om odop-odop no ka. Om odop kabarasan, montod dit minangagang nogi dit mongumo, dot modop no i Riyagon. Tatad-i minaan posikay, nokopongomot dit paray sid tumo dit naan agango dit tantad modop.</p> <p>Aji, maay nopo om panganu di paray om maay wagaso om torimo'o. Kadung-ko naansak it tinorimo diri, pomulugu no om maay no posikay i Riyagon. Kadung noposik i Riyagon diri, minaan no ponggomo dot binulugu it ninggiwit.</p> <p>Aji, om koposik nga miitiri ot gatas di susu di Riyagon. Oyopos</p>	<p>Tersebutlah kisah kononnya, berkahwinlah Laki dengan Moduw. Tidak berapa lama selepas mereka berkahwin, Moduwpun mengandung. Setelah mengandung, tidak lama kemudian, diapun bersalin dan mendapat seorang anak perempuan. Setelah itu, Moduw memandikan bayi itu dan menyusukannya lalu membuainya. Beberapa lama kemudian, anak itupun besar.</p> <p>Setelah anak itu sudah besar, berkatalah Laki, “Moduw, namakan anak kita itu, beri dia nama Riyagon,” kata Laki. “Baiklah,” kata Moduw. Nama anak mereka ialah Riyagon.</p> <p>Beberapa tahun kemudian, anak itupun sudah dewasa. Lalu kata Riyagon, “Ibu, saya mahu tidur, tapi jangan kejutkan saya sebelum kamu dapat letakkan dalam genggamannya saya nasi daripada padi yang baru pertama kali dituai,” kata Riyagon.</p> <p>Setelah itu, Riyagon masuk ke bilik, kemudian bersolek dan memakai pakaian tradisional. Kemudian Riyagon mengambil begnya lalu tidur. Pada waktu dia baru mula tidur kononnya, bapanya baru mula menyukat kebun untuk dibuat ladang. Dan setelah ladang itu sudah berhasil, barulah ibunya mengejutkan, iaitu kira-kira lebih kurang sepuluh bulan.</p> <p>Lalu, Moduw mengambil padi untuk dibuat beras dan dimasaknya menjadi nasi, kemudian dibentuknya nasi itu menjadi bulat kemudian meletakkannya ke atas tapak tangan Riyagon.</p> <p>Setelah itu, Riyagon pun bangun, tapi ibunya hairan melihat perubahan</p>	<p>Once upon a time, Moduw and Laki got married. Not long afterwards Moduw became pregnant. She grew larger and then gave birth. The child was a girl. Moduw bathed her, breastfed her and put her in a baby swing. Soon the child grew bigger.</p> <p>When she had become bigger Laki said, “Name your child; give her the name Riyagon.” “Alright,” said Moduw. So that was the child’s name – Riyagon.</p> <p>As Riyagon got bigger she said, “Mother, I’m going to sleep, but don’t wake me up. Only wake me up when you can put a riceball of the firstfruits of the rice harvest in my hand.</p> <p>She put on a blouse and sarong and took her purse and lay down. And they say she slept from the time that they first marked out a field for use. Only when they had harvested the rice from the field which they had marked out did they wake her up – after maybe 10 months.</p> <p>They gathered the rice and pounded it to get rid of the husk and cooked it. When the rice was cooked, they made a rice ball and awakened Riyagon. When she awakened, he took the rice ball in her hand.</p> <p>When Riyagon awakened, milk was leaking out of her</p>

nopo it sid nodopon. Ka di Moduw “Nokuro ino oy Akang tu oyopos not nodopon nu?” ka. “Taw, ami-i beti, tongoh ma ki-duduatan,” ka di Riyagon.

Oõ, aji, iri kabarasan diri, miowowoli nopo it kokusayan migit nga aa-i mongoo i Riyagon. Nunu-i, yo Moduw nga rumasang di Riyagon tu it aa mongoo i Riyagon dot mangan igitay. Nga, ka di Riyagon, “Ay, koyoo duyu ogogoo inot tongo tulun monorima dot manansawo dogon, tu nunu keleelo ong waro sumuut dogon dot mooy siti,” ka.

Om, purimono-i nga okon-ko isay ot sawo di Riyagon, sori sid sawat reetan di Motontog, kusay, wawayoy. Aji, it tantad di Riyagon no muli sid tidi, minongurud po dot gatas dit susu yo dot nisuwang sid sili. Turu neenan ot sili noponu do gatas kabarasan. Kadung naawi di Motontog posusu dit tanak it turu neenan ot sili dit gatas diri, om kinam mogiad it tanak dot mangangat sumusuut kabarasan, kuoyon-i kuoyon di Motontog mangatatang nga amu-i tumingkod. Aji, boros dialoy Motontog, “Kumukuro kito sumusuut dot aa eela'an o wayaan?” ka di Motontog. “Mamanaw-i bâanar sino,” ka dit tanak. Om kapajalay yalo.

Maay nopo om bobo'o no dialo it tanak, om pamanaw. Aji, kesaan, koduwaan, kotoluwan, kaapatan, kolimaan, kanaman ka ka dot mamanaw no yo Motontog. Sumampot po dit koturu om, nokorikot no dot pomogunan.

Aji, it saralom maapânaw yoalo diri, nakasambat yo-Motontog dot tulun. “Siongo ralan diti mitilombus?” ka di Motontog. “Ay, aa-ku ela'an,” ka dit iso. Om mongoduat yalo di tulun koduwo

Riyagon kerana tempat tidurnya basah, lalu Moduw bertanya kepada Riyagon, “Kenapa tempat tidurmu basah, anak?” tanya Moduw. “Entah, tiada apa-apa, kenapa ditanyakan,” kata Riyagon.

Setelah itu, lelaki pun bertukar ganti memintangnya tapi Riyagon tidak setuju. Moduw dan Laki sangat marah dengan kelakuan Riyagon. “Ah, janganlah kamu paksa saya menerima lamaran mereka itu, sebab nanti mana tahu ada orang yang akan datang ke sini untuk mencari saya,” kata Riyagon.

Sementara itu, rupa-rupanya Riyagon ini sudah bersuami, tapi suaminya itu adalah orang kayangan yang bernama Motontog. Riyagon berkahwin pada waktu dia sedang tidur, dan sudah mempunyai seorang anak. Pada waktu dia hendak pulang ke dunia, dia memerah air susunya sebanyak tujuh cerek. Namun setelah air susu itu sudah habis, anak mereka menangis dan mengajak ayahnya untuk menyusuli ibunya di dunia. Tapi kata Motontog, “Bagaimana kita pergi menyusuli ibumu, kita tak tahu jalannya?” kata Motontog. “Kita jalan saja,” kata si anak. Jadi, dia rasa dia dipaksa.

Lalu, Motontog pun mendukung anaknya, kemudian berjalan. Katanya, mereka akan tiba ke dunia pada hari ketujuh. Setelah itu, mereka pun memulakan perjalanan.

Motontog bertanya kepada orang-orang di sekitarnya, “Ke mana arah jalan ini?” tanya Motontog. “Entah, saya tidak tahu, mana-mana saja arah yang kau mahu ikut,” kata orang-orang di situ. Lalu, kata anaknya,

breasts, and where she was sleeping was wet. Moduw said, “Dear, why is it wet where you were sleeping?” “Who knows? It’s nothing. Why are you even asking?” said Riyagon.

After that time, one man after another proposed to Riyagon, but she wouldn’t consent to marrying them. Moduw didn’t scold her for it. Riyagon said, “Don’t rush into accepting their offers of marriage to me, because maybe someone may come for me here.”

They came to realize that Riyagon already had a spouse. It was none other than a heavenly being called Motontog, a young man. [She had married while yet asleep, and had a child.] When she was going to return to her mother in this world, she expressed some milk into a tea kettle. She filled seven tea kettles with milk, they say. When Motontog had fed all seven tea kettles of milk to the child, and it began crying, wanting to go to its mother, Motontog could do nothing to comfort the child so it would stop crying. So he said, “How can we go after your mother when we don’t know the way?” “Just go anyway,” said the child. So he felt forced to go.

So Motontog carried the child on his back and set off. The first, second, third, fourth, fifth, sixth day he walked. When the seventh day came, he arrived in this world.

While they were on their way, Motontog met a person. “Where is the path onward?” he asked. “Sorry, I don’t know,” said the first person. The second person said, “Go

nga, “Ombo dikaw do wayaan,” ka. Ka dit tanak, “Pamanaw sino,” ka. Boboboon ino tu okodok po.

Om pamanaw i Motontog, kesaan, koduwaan, kotoluan, kaapatan, kolimaan, kaanaman ka, korikot it koturu, nokorikot no dot pomogunan. Kaa nopo dino. Koorikot sid iso ot pomogunan, mongoduat. Nga iri no ot isimbar dit tongo tulun, “Dikaw nopo dot ginawo ong siongo wayaan tu amu ya elaan ino ong siongo,” ka. Mooboros i tanak dot, “Silo wayaan,” ka. Sampay turu ot pomogunan do najangan nga, iri-i it boroson.

Ba, om pamanaw nôono, ontod sid koturu pomogunan bo, om pamanaw nga aa-i oloed mamanaw, nokorikot no sid do Laki i Motontog. Oõ dot, ampo nokorikot, siri nogi id sosogoon, orongow no miagung. Okon-ko tongoh, manansawo di Riyagon i kusay. Boros dit tanak, “Lalangasay Ama, sowoon no idi dilo,” ka. “Ay, okon-ko ogumu boboroson ka-i Akang. Nunu keleelo nu?” ka di Motontog. “Ay, amu,” ka, “manansawo di Idi ilo,” ka dit tanak.

Na, pamanaw no ka ka yo-Motontog. Om korikot kabarsan ilo nga, siri pod natad, poginuod no it tanak. Minoginuod dot minindoo sid boboboon. Kadung nokendoo mantad sid boboboon di Motontog, pitilombus i mindakod, om puririsop no dit tongo tulun dot mongoy sid di Riyagon. Kadung nokorikot sid di Riyagon siibo no it lapoy kaa, om tangop no sumusu dit susu di Riyagon.

Aji, “Wooy obo oy idi, kadaay duyu po ogogoo, kangku dikoo, intaay po dino iti,” ka di Riyagon. Nunu po ong it kusay dit manansawo diri kabarsan nga, obuyuus no tipus muli tu it nokorikot i Motontog siri.

Na, iri diri tu nokorikot dîiri

“Jalan di situ.” Lalu, Motontogpun mengikuti arah jalan yang ditunjukkan oleh anaknya.

Setelah tujuh hari mereka berjalan, merekapun tiba ke dunia. Sesudah mereka tiba di dunia, Motontog bertanya kepada orang-orang yang dia jumpa, tapi orang-orang itu menjawab, “Ikut suka hati kau, ke mana jalan yang kau mahu ikut,” kata mereka. Lalu, anaknya yang dalam gendongan berkata, “Ayah ikut jalan itu,” katanya. Sehingga tujuh buah negeri yang mereka lalui, tapi itu juga yang dicakup.

Setelah tiba ke negeri yang ke tujuh, mereka meneruskan lagi perjalanan mereka. Tidak lama kemudian, mereka pun tiba pada Laki, tapi belum pun sampai ke rumah Laki, mereka terdengar bunyi gong kerana kononnya Riyagon akan dikahwinkan oleh lelaki lain. Lalu, kata si anak, “Bapa, cepatlah bapa berjalan, ibu akan dikahwinkan sudah tu,” kata si anak. “Aah, janganlah kau banyak cakap, nak, macamana juga kau tahu,” kata Motontog. “Ah, tidak, ibu akan dikahwinkan sudah tu,” kata si anak.

Lalu, merekapun berjalan menuju ke rumah Laki, namun baru saja Motontog tiba di perkarangan rumah Laki, anak itu meronta dalam gendongan Motontog dan turun, lalu naik ke rumah Laki. Setelah naik ke rumah, anak itu terus sahaja pergi kepada Riyagon. Setelah anak itu sampai kepada Riyagon, dia terus saja membuka baju Riyagon dan menyusui.

Lalu, “Nah kan bu, saya sudah cakap dengan kamu, janganlah kamu paksa saya, sekarang kamu tengoklah sendiri,” kata Riyagon. Sementara si lelaki yang mahu mengahwini Riyagon pula terus saja pulang dengan membawa hati yang sangat hampa.

Setelah Motontog sampai di sana,

wherever you want.” The child said, “Go over there.” He was carrying him because he was still small.


So Motontog walked the first, second, third, fourth, fifth, and sixth day. On the seventh, he got to this world. It went like this. He would get to one place and ask. But the people would tell him, “You go where you want because we don’t know where that is.” Then the child would say, “That is the way.” They passed thru seven villages, and each time he spoke like that.

After the seventh village, they walked on for a little ways and came to Laki’s house. Before getting there, when they were at the water-fetching spot, they heard someone playing the gongs. It was Riyagon marrying a man. The child said, “Hurry up father; that is mother getting married.” “Don’t talk so much,” said Motontog, “how would you know that?” “I insist that that is mother getting married,” said the child.

So they walked on. When they got there in the yard of the house, the child began squirming, wanting to get down. When he got down from being carried by Motontog, he straightaway went up into the house. He slipped between the people to get to Riyagon. When he got to her, he opened her blouse and began sucking on her breast.

“Mother, I told you not to be in a rush, now just look at this,” said Riyagon to her mother. As for the man who was to marry her, he left dejected because Motontog had arrived.

When Motontog got there,

<p>i Motontog siri, mad tilombuso-i nōono moginum dot turu tadlaw kabarasan moginum no. Om moginakan bo tu it mangaramay dit kinorikatan di Motontog siri. Aji, nolintamos ot turu tadlaw kabarasan diri, om pomonguli tongo tulun nga songlopug tongo pudsu mangakan dit tongo togutuy sid ropuan. Nunu ot okon-ko irad dino dot, kooli no kabarasan it tongo tulun nga gumuli no sid do Laki tu moginum. Mang koleed, kikiro-i koleed dino dot tuturu tadlaw kabarasan.</p>	<p>dia tinggalkan dunianya dan menetap di dunia Riyagon.</p> <p>Setelah itu, Laki mengadakan karamaian di rumahnya selama tujuh hari. Selepas tujuh hari, orang ramaipun bubar dan pulang ke rumah masing-masing. Tapi selang tujuh hari mereka mengadakan lagi keramaian sambil minum tapai, dan bila saja semua orang bubar dan pulang ke rumah masing-masing, musang berterjunan dari pokok pisang hutan di dapur mereka. Bayangkanlah berapa lama mereka berada di rumah Laki.</p>	<p>they partied for seven days. And they feasted and partied to celebrate the arrival of Motontog. When seven days had passed and everyone was going home, civet cats were jumping down into the house to eat jungle bananas in the kitchen. How could it be otherwise when the people who had gone home would come back to Laki's house to drink? As for time span, there were about seven days.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i>: Rosnah Nain &amp; Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012</p>		